

| Trad. libre (Esp) | IPA | TNR | MORPH | GLOSS |
|---|--|--|--|--|
| estaba enferma | jim RalolaGaik (kieRe desir ke estaBa enferma) | jim ralolaGaik (kiere desir ke estaBa enferma) | jim r-alola-Gaik | Pro1 3sg-enfermo-Atr |
| la Sole dijo vamos al dispensario | la sole dixo nak kolak al dispensaRio | la Sole dijo nak kolak al dispensario | Ø-nak kolak | 3sg-decir ir (no prospectivo-V.irregular) |
| yo fui, estaba el doctorcito y | entonses jim Sik estaba el doktorsito i | entonces jim Sik estaba el doktorsito i | entonses jim S-ik estaBa el doktorsito i | Adv.Tpo Pro1 1sg-ir (no prospectivo-V.irregular) (omisión del locativo) |
| me estaba revisando mi pecho | iaanHtak iotoGe (peRa ke no me sale tampoco) | iaanhtak iotoGe (pera ke no me sale tampoco) | i-aanh-tak i-otoGe | 3sg-mirar-AspProg 1Pos-pecho |
| entonces dijo el doctor | entonses nak ni doktor | entonces nak ni doktor | entonces Ø-nak ni doktor | Ad.Tpo 3sg-decir Det doctor |
| que no estaba enferma pero | aso' ka SalolaGa peRo | aso' ka SalolaGa pero | aso' ka S-alola-aGa pero | Neg Det 3Af-estar.enfermo-Nmz |
| dijo (Pro.sentado) el doctor que yo debo tomar pastilla | nak ni naeke'e doktor ke jim øitetaiken pastiSa | nak ni naeke'e doktor ke jim ñitetaiken pastiSa | Ø-nak ni naeke'e doktor ke jim i-n-eta-ken pastiSa | 3-decir Det Pro3 doctor Relat Pro1 1Af-Med-tomar-AspHab pastilla |
| porque él me dio mi remedio | porke ni nake'e iave iataH | porke ni nake'e iave iatah | porke ni nake'e i-aan-e i-atah | conj Det Pro3 3sg-dar-? 1Pos-curar |
| yo siempre tomaba las pastillas pero ahora no hay.(plural) | jim øitetapeken kuana (kuana) la pastiSas peRo naÄi aso sekua | jim ñitetapeken kuana (kuana) la pastiSas pero nagi aso sekua | jim i-n-eta-pe-ken kuana ----- la pastiSas pero nagi aso se-ka.a | Pro1 1Af-Med-tomar-?-AspHab diferentes Det pastillas conj Adv Neg Neg-Ex.pl |
| tengo que ir otra vez al dispensario capaz que | tenÄo ke Sik lia ke dispensaRio capas ke | tengo ke Sik lia ke dispensario capas ke | tengo que S-ik lia ke dispensario capas ke | tener-1sg conj 1sg-ir Adv Obl dispensario Adv Relat |
| me den otra vez lo que me cura (las pastillas) porque no tenía más enfermedad | me iavie lia (iataRi) iataRipi porke jim aso ka SalolaGa | iaane lia (iatari) iataripi porke jim aso ka SalolaGa | i-aan-e l-ia (iatari) i-ata-ipi3-dar-? aGa | 3Pos-otro ----- 1Pos-curar-Pl Conj Pro1 Neg Det 1Af-estar.enfermo-Nmz |
| quiere decir que no tengo [gesto: "para comer"] | kieRe desir que no tenÄo [gesto: "para comer"] | (kiere desir que no tengo) | | |
| cuando me pesaron ¿cuánto kilos? 32 | kenaa (Sisa'agate) Sisa'agat ¿kuanos kilos? 32 | kenaa (SisaLaGate) SisaLaGat ¿kuanos kilos? 32 | kenaa (SisaLaGate) S-saLaGa-Gat ¿cuántos kilos? 32 | conj -----1Af-pesar-Cau |
| cuando anteayer (entreverado con el idioma con el castilla todo) | kenaa anteaSer (entreBerado kon el idioma kon el kastiSa todo) | kenaa anteaSer (entreBerado Kon el idioma kon el KastiSa todo) | kenaa anteayer | conj |
| pesaba, me estaba pesando 41 kilo | pesaBa Sisa'agatesak 41 kilo | pesaBa SisaLaGatesak 41 kilo | pesa-Ba S-saLaGa-ta-sak 41 kilo | pesar-3PsgTAM 1Af-pesar-AspDur-3AspProg |
| aumenté, yo siempre tengo mucho hambre ahora siempre estoy comiendo | (aumente) jim tSaloken øikopaGa naÄi ke/etaiken | (aumente) jim tSaloken ñikopaGa nagi ke?etaiken | (aumenté) jim tSalo-ken i-n-kopaGa nagi Ø-ke?e-ta-ken | (aumenté) Pro1 Cuant-AspHab 1Af-Med-tener.hambre Adv 3sg-comer-AspDur-AspHab |

| Trad. libre (Esp) | IPA | TNR | MORPH | GLOSS |
|---|--|--|--|---|
| a cada rato estoy comiendo pedacitos de pan o mucha leche | titaieken ke/etak taantoki lai o lowiripi | titaieken ke?etak taantoki lai o lowiripi | titai-ken Ø-ke?e-tak taant- oki lai o lowir-ipi | Adv.frecuencia-AspHab 3sg-comer-AspProg pan- Dim.m pedazo conj leche- Pl |
| pa' que tener el hambre | pa ke ve el ikopaGa | pa ke ve el ikopaGa | pa ke ve el i-kopaGa | Prep Relat Ex Det 1Pos- tener.hambre |
| vitamina también pero ahora ya | vitamina koen peRo aoRa Sa | vitamina koen pero ahora Sa | vitamina koen pero aora ya | vitamina Adv conj Adv Adv |
| ahora no tengo más remedio | no tenÄo seka naÄi iataH | no tengo seka nagi iatah | no tengo se-ka nagi i-atah | Adv tener-1PsgTAM Neg- Det Adv 1Pos-curar |